

# **TRACCE IN MOVIMENTO 2002**

I linguaggi dell'intercultura

**Regione Toscana, Provincia di Pistoia,  
Comuni di Montale, Pescia, Pistoia, Ponte Buggianese,  
Quarrata, Sambuca Pistoiese, Serravalle Pistoiese  
Cooperativa Pantagruef  
Associazione Culturale Paint Factory**

## **COMUNICATO STAMPA**

**Al via la seconda edizione del progetto di area denominato  
TRACCE IN MOVIMENTO**

*“Le forme, le espressioni, i contatti, le contaminazioni dei sensi e dei generi rappresentano lo scenario, nel quale si articola **“TRACCE IN MOVIMENTO 2002”**”.*

*Legare l'espressione artistica di qualsiasi tipo al linguaggio con cui si esprime ed al modo con cui questo linguaggio viene percepito ed accolto è stato il motore che ci ha portato a definire il programma di questa seconda edizione si articola in due fondamentali momenti: **i linguaggi dell'arte – emigrazioni ed immigrazioni.***

*Le nostre realtà territoriali, ricche di suggestioni e di valori da salvaguardare, trovano in **“TRACCE IN MOVIMENTO 2002”** l'occasione necessaria per uscire dal circolo chiuso delle proprie tradizioni, dei propri linguaggi e delle proprie storie per fondere così, accrescendone il valore, gli antichi localismi con le novità ineludibili che scaturiscono da altre culture.*

*Solo nel confronto e nello scambio si ritrovano i presupposti di una politica culturale moderna, avanzata e innovativa che consenta di valorizzare tutte quelle espressioni che possono diventare linguaggi comuni ad un'area sempre più vasta della comunità. La caduta e l'abbattimento del muro chiuso delle varie realtà permette di permeare l'intero tessuto istituzionale e civile del nostro territorio con linguaggi allo stesso tempo diversi e aggreganti”.*

Anche quest'anno, grazie alla proficua e costante concertazione di tutti i soggetti della “rete provinciale di Porto Franco”, è scaturito un fitto calendario di appuntamenti interculturali che da maggio ci accompagnerà fino alla fine anno, perché la nostra provincia si trasformi in un ‘laboratorio collettivo di culture nuove, di nuovi linguaggi’.

Una seconda edizione articolata in diversi momenti e diverse proposte. Dalla musica al teatro, dalla didattica, all'arte contemporanea, che dal mese di maggio si aggiunge alle tante proposte che il territorio pistoiese offre per tutto l'arco del periodo estivo.

**“TRACCE IN MOVIMENTO**, che ha come caratteristica fondamentale il dialogo tra i generi e le culture, si avvia in questa sua seconda edizione verso una

articolazione composita di proposte nel territorio dei Comuni che ne prendono parte.

Il progetto nasce in sinergia alle indicazioni della Regione Toscana sul Progetto Porto Franco e si avvale della collaborazione di tutti i soggetti che sul territorio pistoiese sono attualmente Centri Porto Franco.

**Pistoia 14 maggio 2002**

Per ulteriori informazioni:

**Provincia di Pistoia Assessorato alla Cultura**

**Piazza S. Leone 1 51.100 Pistoia**

**Tel. 0573 - 374297 e mail [cultura@provincia.pistoia.it](mailto:cultura@provincia.pistoia.it)**

**Programma completo sul sito: [www.provincia.pistoia.it](http://www.provincia.pistoia.it)  
a "cultura" e "eventi"**

**Associazione Culturale Paint Factory**

**Tel. 0573 20622 – fax 0573 993767 – e.mail [paintpro@tin.it](mailto:paintpro@tin.it)**

**Pistoia 14 maggio 2002**



## **Programma Maggio/Dicembre 2002**

---

2-3-4 maggio, ore 21.00, Chiostro San Francesco, Sala Capitolare, Saletta Gramsci,  
Pistoia

Comune di Pistoia- Regione Toscana-Porto Franco – Provincia di Pistoia

**Il cammino delle comete. Incontri internazionali di poesia**

A cura di Multimedia Edizioni/Casa della Poesia

(info: 0573/371690 uff. Cultura del Comune di Pistoia)

---

11 maggio, ore 21.00, Teatro Nazionale, Quarrata  
Comune di Quarrata

**Sylvano suona Bussotti. Tastiere poetiche**

*(info: 0573/771304-774546 uff. Cultura del Comune di Quarrata)*

---

Maggio, scuole materne, elementari e medie di Ponte Buggianese  
Comune di Ponte Buggianese

**Incontri didattici interculturali sui balli tradizionali**

Ciclo d'incontri sui balli tradizionali per insegnanti, allievi e genitori delle scuole materne, elementari e medie.

A cura dell'Ass. Di Terra in Terra

*(info: 0572/932135 uff. Cultura del Comune di Ponte Buggianese)*

---

16-22 maggio, Area Ex Cinema Moderno, Quarrata  
Comune di Quarrata – Rete regionale toscana per l'arte contemporanea

**Paper fish in plastic water. Simple tech for a complex world**

IV Biennale Internazionale delle arti

*(info: 0573/771304-774546 uff. Cultura del Comune di Quarrata)*

---

21 maggio, ore 9.30, Sala del Palagio, Pescia  
Comune di Pescia

**Racconti, immagini, suoni, sapori per imparare a vivere insieme: Il linguaggio europeo della fiaba**

Convegno sulla fiaba europea a cura dell' ACIT

Ore 11.45, Spettacolo di burattini "Gatte mammane" regia di Gigio Brunello

*(info: 0572/492301-03 Servizi Sociali del Comune di Pescia)*

---

27 maggio, ore 16.00, Sala 1 del Palagio, Pescia  
Comune di Pescia

**Racconti, immagini, suoni, sapori per imparare a vivere insieme: Da Cenerentola alle Mille e una notte. Un viaggio (per bambini e per adulti) nelle diverse culture del mondo**

Con Vinicio Ongini, esperto del Ministero dell'Istruzione  
ore 17.15, Sala 2 del Palagio, Pescia

**Ballon D'or. Ragazzi protagonisti nel cinema del sud del mondo**

Con Anna Maria Gallone, Direttrice del Festival del Cinema di Milano.

In collaborazione con UNLA e C.C.P.

*(info: 0572/492301-03 Servizi Sociali del Comune di Pescia)*

---

30 maggio, ore 21.00, Badia S. Salvatore, Montale  
Comune di Montale

**Le ragioni del Transito.**

**Monologhi d'autore per un teatro interculturale**

**"Scusi vuol ballare con me?"**

Con Tanny Giser, regia Marcella Tersigni

In collaborazione con lo Studio Paint Factory  
(info: 0573/952234-38 uff. Cultura del Comune di Montale)

---

1 giugno, ore 16.00, Palazzo Comunale, Loc. Taviano, Sambuca P.se Comune di Sambuca P.se

**Un altro mondo è necessario: Lavoro Flessibile, persona frantumata?  
Dal posto fisso al lavoro intermittente**

Con Filippo Buccarelli  
(info: 0573/893716 uff. Cultura del Comune di Sambuca P.se)

---

8 giugno, dalle ore 18.00 alle ore 24.00, Piazza del Santuario, Ponte Buggianese  
Comune di Ponte Buggianese

**Testimonianze migranti in parole, musiche, danze e immagini  
Folk Fest – Percorsi mediterranei: il Salento**

A cura dell'Associazione Di Terra in Terra

Ore 18.00 – 24.00: Mercatino di prodotti biologici e commercio equo e solidale

Ore 18.00 -19.30: Spazio Danza condotto da Claudio Cesaroni e dai danzatori del Gruppo "Allabua" di Santa Maria di Leuca, lezione introduttiva di danze della tradizione popolare e animazione per bambini

Ore 18.00: Esposizione e presentazione di strumenti musicali tradizionali

Ore 21.00: Gruppo "Castemore" di Lecco, musiche dell'Italia settentrionale, Gruppo "Volkstanz" danze popolari della Baviera, Gruppo "Allabua" musiche e canti del Salento.

Poesia estemporanea, mostra "Le donne emigranti di ieri, le donne immigranti di oggi", spazio video, punto di ristoro con cibi multietnici.

(info: 0572/932135 uff. Cultura del Comune di Ponte Buggianese)

---

9 giugno, ore 16.00, Palazzo Comunale, Loc. Taviano, Sambuca P.se  
Comune di Sambuca P.se

**Un altro mondo è necessario:**

**Global-No Global. Gli snodi essenziali di un mondo che cambia**

Con Lorenzo Guadagnucci

(info: 0573/893716 uff. Cultura del Comune di Sambuca P.se)

---

14 giugno, , ore 21.00, Badia S. Salvatore, Montale  
Comune di Montale

**Le ragioni del Transito: Monologhi d'autore per un teatro interculturale**

In collaborazione con lo Studio Paint Factory

(info: 0573/952234-38 uff. Cultura del Comune di Montale)

---

15 giugno, ore 16.00, Palazzo Comunale, Loc. Taviano, Sambuca P.se  
Comune di Sambuca P.se

**Un altro mondo è necessario:**

**Organismi geneticamente modificati. Prospettive e rischi delle manipolazioni genetiche**

Con Daniele Mannelli

*(info: 0573/893716 uff. Cultura del Comune di Sambuca P.se)*

---

15 giugno-15 luglio, Sala del Palagio, Pescia

Comune di Pescia

**Usi e costumi dell'Africa antica**

Mostra di maschere antiche africane

*(info: 0572/492301-03 Servizi Sociali del Comune di Pescia)*

---

17-18 giugno, ore 21.00, Teatro Verdi di Montecatini T.me

Studio Paint Factory – Direzione Didattica G. Pascoli di Montecatini T.me

**Un mondo di mondi. Viaggio nella memoria**

Presentazione degli spettacoli "Viaggio della Memoria" e "La Memoria del Viaggio"

A seguito di laboratori didattici nelle scuole elementari, medie e superiori di

Montecatini T.me

*(info: 0573/20622 Studio Paint Factory)*

---

21 giugno, ore 21.00, Badia S. Salvatore, Montale

Comune di Montale

**Le ragioni del Transito: Monologhi d'autore per un teatro interculturale**

In collaborazione con lo Studio Paint Factory

*(info: 0573/952234-38 uff. Cultura del Comune di Montale)*

---

28 giugno, ore 21.00-24.00 e 29 giugno ore 14.00-17.30, Circolo ARCI di

Pontenuovo

Comune di Montale

**La Cultura Greca, le tradizioni musicali e le danze**

A cura dell'Ass. Di Terra in Terra

*(info: 0573/952234-38 uff. Cultura del Comune di Montale)*

---

29 giugno, ore 16.00, Palazzo Comunale, Loc. Taviano, Sambuca P.se

Comune di Sambuca P.se

**Un altro mondo è necessario:**

**Il volontariato oggi. Dallo Stato sociale alla Comunità solidale**

Con Giovanni Paci

*(info: 0573/893716 uff. Cultura del Comune di Sambuca P.se)*

---

29 giugno, dalle ore 18.00 alle 24.00, Parco Comunale dell'Aringhese, Montale

Comune di Montale

**Andavamo tutti come se fosse una migrazione chi per acqua chi per terra**

## **Folk Fest – Percorsi Mediterranei: la Grecia**

A cura dell'Ass. Di Terra in Terra

Ore 18.00 – 23.00: Mercatino di prodotti biologici e commercio equo e solidale

Ore 18.00-19.30: Spazio Danza, lezione introduttiva di danze della tradizione popolare.

Ore 18.00: Esposizione e presentazione di strumenti musicali tradizionali

Ore 18.00 mostra documentaria sulla musica, le danze e gli strumenti della Grecia.

Incontro con il gruppo italo-greco "Mandila" sulle danze e la musica greca dalle strutture arcaiche al repertorio isolano fino alla tradizione musicale urbana".

Ore 21.00: Apertura con danze di animazione, "La lanterna magica" gruppo tradizionale dell'Appennino Tosco-Emiliano, "Mandila" gruppo di musica tradizionale greca.

*(info: 0573/952234-38 uff. Cultura del Comune di Montale)*

---

20 luglio, ore 21.00, Serravalle P.se, loc. Vinacciano

3 agosto, ore 21.00, Serravalle P.se, loc. Castellina

10 agosto, ore 21.00, Serravalle P.se, Borgo Medioevale

Comune di Serravalle P.se

### **Musica e poesia nelle aie e nei borghi**

In collaborazione con lo Studio Paint Factory

*(info: 0573/917404 uff. Cultura del Comune di Serravalle P.se; 0573/20622 Studio Paint Factory)*

---

6-22 settembre dalle ore 20.00, Borgo Medioevale, Serravalle P.se

Comune di Serravalle P.se

### **Percorrenze 2.0 - Interfacce visivo sonore fra luoghi e linguaggi**

A cura dello Studio Paint Factory

*(info: 0573/917404 uff. Cultura del Comune di Serravalle P.se; 0573/20622 Studio Paint Factory)*

---

Da settembre, Palazzo Comunale

Comune di Pistoia

### **Incontri e dibattiti sui temi dell'intercultura**

Con Luis Sépulveda, Gianni Minà, Antonio Tabucchi, Maurizio Bettini rivolti agli studenti delle scuole medie superiori

*(info: 0573/371690 uff. Cultura del Comune di Pistoia)*

---

Settembre-dicembre, Cinema Roma, Pistoia

Comune di Pistoia

### **Lo sguardo plurale**

Rassegna cinematografica su tematiche interculturali

*(info: 0573/371690 uff. Cultura del Comune di Pistoia)*

---

Settembre-dicembre, Centro Interculturale del Comune di Pistoia  
Comune di Pistoia

**Progetto Donne e canovacci**

Laboratorio interculturale delle donne a cura dell' Ass. Le Api  
(info: 0573/371690 uff. Cultura del Comune di Pistoia; 0573/507680 Centro  
Stranieri)

---

Ottobre, Teatro Nazionale di Quarrata  
Comune di Quarrata

**Le chiavi segrete della musica**

Incontri con Vittorio Nocenti  
(info: 0573/771304-774546 uff. Cultura del Comune di Quarrata)

---

Novembre-Dicembre, scuole materne, elementari e medie di Ponte Buggianese  
Comune di Ponte Buggianese

**Laboratori didattici di danze e musiche popolari e tradizionali**

Per allievi e insegnanti delle scuole materne, elementari e medie  
A cura dell' Ass. Di Terra in Terra  
(info: 0572/932135 uff. Cultura del Comune di Ponte Buggianese)

---

13 Dicembre, dalle ore 9.00 alle 18.00, Palazzo dei Vescovi, Pistoia  
Provincia di Pistoia

**Pensare con le mani**

Esperienze a confronto per la realizzazione del Museo Tattile di Pistoia  
(info: 0573/374299 Provincia di Pistoia)

---

Durante il corso dell'anno scolastico  
Comune di Pistoia

**Pistoia nel '900. Pistoia fra vecchio e nuovo millennio. Donne, bambini,  
migrazioni**

Progetto di ricerca per le scuole elementari e medie inferiori a cura della Prof.  
Adriana Dadà dell'Università degli Studi di Firenze  
(info: 0573/371690 uff. Cultura del Comune di Pistoia; 0573/507680 Centro  
Stranieri)

---

Durante il corso dell'anno scolastico  
III Circolo Didattico di Pistoia

**Italia chiama Albania**

Progetto di scambio didattico interculturale per le scuole elementari a cura della  
Coop. Pantagruel  
(info: 0573/371690 uff. Cultura del Comune di Pistoia; 0573/23298 III Circolo  
Didattico)

---

Durante in corso dell'anno scolastico  
Centro Permanente Interdistrettuale per l'Istruzione e la formazione degli Adulti di  
Pistoia

Comuni di: Pistoia, Agliana, Montale, Quarrata

**Asprezze Mediterranee. Uno sguardo sulle culture mediterranee dalla finestra  
del teatro**

Laboratori interculturali di teatro con studi conclusivi

A cura dello Studio Paint Factory

*(info: 0573/20622 Studio Paint Factory)*

---

Dicembre, Cattedrale di Pescia

Comune di Pescia

**Concerto Gospel**

*(info: 0572/492301-03 Servizi Sociali del Comune di Pescia)*

---